

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Министерство образования, науки  
и молодежной политики Республики Коми

Управление образования «Ижемский»  
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение «Ижемская  
СОШ»

*Всероссийский конкурс исследовательских краеведческих работ обучающихся  
«Отечество»*

*Номинация «Литературное краеведение»*

Тема работы

«Образные, меткие выражения в коми ижемском диалекте»

**Подготовил:**

Канева Кристина Степановна

обучающийся 11 а класса

МБОУ «Ижемская СОШ» Ижемского района

ул. Чупрова, д.76, с. Ижма, Ижемский район,

Республика Коми 169460

**Руководитель:**

Колесникова Галина Юрьевна

Учитель коми и русского языков

МБОУ «Ижемская СОШ» Ижемского района

ул. Чупрова, д.76, с. Ижма, Ижемский район

с. Ижма, 2019 год

## СОДЕРЖАНИЕ

стр.

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава I.</b> Морально-философские ценности, мировоззрение народа в ижемских образных выражениях.....	4
<b>Глава II</b> Тематика образных выражений.....	10
<b>Глава III</b> Отличие ижемских образных выражений от коми литературных .....	13
<b>Заключение</b> .....	15
<b>Список использованной литературы</b> .....	16
<b>Приложения</b> .....	17

## **Введение**

Данная работа представляет собой исследовательскую работу, посвященную ижемским фразеологизмам, пословицам и поговоркам.

**Цель** работы – поиск материалов, изучение особенностей ижемских фразеологизмов, пословиц и поговорок. В работе ставятся следующие **задачи**:

- Изучить морально-философские ценности, мировоззрение народа в ижемских фразеологизмах, пословицах, изучить менталитет ижемцев.
- Систематизировать фразеологизмы, пословицы и поговорки по темам.
- Выявить отличие ижемских пословиц, поговорок и фразеологизмов от коми литературных и проанализировать словесный состав пословиц, их построение.

Впервые коми пословицы были систематизированы и классифицированы Ф.В. Плесовским. К великому сожалению, в его работе нет ссылок, какому диалекту принадлежат те или иные выражения.

**Источниками изучения** данного вопроса послужил фольклорный материал, собранный у коренных жителей Ижемского района, монография «Ижемский диалект коми языка».

Выбранную тему считаем очень **актуальной**, так как пословицы, поговорки и фразеологизмы являются ценными источниками для изучения особенностей образа жизни ижемских коми, их менталитета, географического положения, истории, традиций.

**Методы исследования:**

1. Беседы с информаторами (опрос жителей Ижемского района РК);
2. Обработка полученных документов, расшифровка материала;
3. Работа с литературой.

## ГЛАВА I. Морально-философские ценности, отраженные в пословицах, поговорках и фразеологизмах.

Пословицы, поговорки, фразеологизмы наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции. Пословица (коми шусьӧг, кывшусьӧг)- краткое народное изречение с назидательным смыслом. В пословицах обобщается представление человека о жизни, ее закономерностях, жизненных правилах. В них содержатся меткие наблюдения над природой, человеком, его главными чертами, особенностями и образом жизни.<sup>1</sup> Поговорка (кывйӧз) – это как бы половина пословицы, несмотря на это различие, их традиционно рассматривают вместе, поскольку как поговорка может стать пословицей, так и пословица может превратиться в поговорку. Это общепринятое выражение, не составляющее, как пословица, цельного предложения и не имеющее назидательного смысла.<sup>2</sup> Фразеологизмами называются устойчивые словосочетания, которые используются для придания речи выразительности, динамичности, лучшей передачи эмоций.

Какие же морально-философские ценности народа отражены в ижемских пословицах? Ижемцы – северная группа коми народа, которая отличается диалектными особенностями языка, хозяйством, специфическими чертами традиционной материальной и духовной культуры. Эта этническая группа коми сформировалась не так давно – в конце XVI столетия. Но за четыре века своего существования ижемцы уже успели ярко заявить о себе. Река Ижма, протекающая по территории Республики Коми, является левым притоком р. Печора. Все реки, подчиняясь закону всемирного тяготения, стремятся вниз по рельефу. Маленькие ручьи текут и сливаются, образуя небольшие реки. Одна из пословиц коми-ижемцев гласит:

*Кор Изьва юыс вылӧ (мӧдорӧ) кучас кытны.*                      *Когда река Ижма в другую сторону (вверх) будет течь.*

Эта поговорка имеет значение: «никогда такого не случится»

*Кучас* – будет (СДКЯ, 1, стр. 781, ижем. диал.)

В незапамятные времена сложилась на Ижемской земле другая поговорка:

*«Изьва ваыс ставсӧ мыськас».*    *Речка Ижма всё смоем (очистит, так говорят о приезжих людях, об их изменениях).*

<sup>1</sup> Мартынов В.И. Коми литературоведческий словарь- справочник. - Сыктывкар: Коми кн. изд-во,1993. -с.208  
<sup>2</sup> Филиппова В.В. Фольклор народа коми: Хрестоматия. - Сыктывкар, 2007. с.220

Не только предприимчивость и деловая хватка позволили ижемцам развернуться на всём севере европейской части России и за Уральским хребтом, а также тяга к грамоте, постоянная жажда «быть не хуже других», знание окружающей природы, независимость, упорство, природная хитрость.

Терентьев Егор Анатольевич, учитель истории, рассказывает: *«Есть такая поговорка:*

*Деньгаыс абу сю, и тӧлын быдмӧ.*

*Деньги не рожь, и зимой растут.*

Эту поговорку можно связать с ижемскими купцами, предпринимателями, коммерсантами. Они всегда умели работать и заработать хорошие деньги в любое время года».

До 1920 года в Ижемском крае было много богатых людей – оленеводов, замшеделов, судовладельцев, купцов. Значителен их вклад в развитие экономики и культуры края. Основателем династии ижемских купцов Филипповых был Зиновий Степанович по прозвищу Зиня. В молодости он был бондарем, делал из дерева различную посуду которую сбывал чердынским купцам и состоятельным ижемцам. В начале XIX века Зиновий Степанович приобрёл оленей, вместе с нанятыми работниками из малоимущих крестьян сам выпасал своё стадо<sup>3</sup>.

К началу XX столетия, по официальным данным, численность оленьих стад ижемцев составляла более 300 тысяч голов, а по неофициальным – полмиллиона. В публикации 1865 года указано, что в Ижме редкий хозяин не имеет от 500 до 1000 голов оленей. Торговля продукцией оленеводства, рыболовства и охоты стала важной составляющей хозяйства. Ижемцы стали торговать не только на обширных территориях европейского севера и Зауралья, но и в обеих российских столицах, и даже в Париже и в Лондоне<sup>4</sup>.

Коми народ подметил: *Рытъя шондӱыс нӧль кӧра доддӱӧн воедӧ, а асья шондӱыс ошкӧн мунӧ./Солнце вечером катится в оленьей упряжке, а утром поднимается, словно медведь. Воедны- бежать, помчаться (СДКЯ, 1, стр. 227., ижем. диалект)*

Ижемские купцы возводили на родине школы и храмы, строили электростанции и замшевые заводы, потому что замша входит в моду и приносит огромные прибыли. В конце XIX – начале XX века в почти каждом ижемском селе были свои

---

<sup>3</sup> Царский крестник. [http://www.m-iz.ru/news/carskij\\_krestnik/2014-06-16-1992](http://www.m-iz.ru/news/carskij_krestnik/2014-06-16-1992)

<sup>4</sup> Ижма и ижемцы. <http://www.artlad.ru/magazine/all/598/599/612/613>

предприниматели. Они вели всю мелкооптовую торговлю на территории российского севера от Кольского полуострова до Обской губы.

О трудолюбии, целеустремлённости пословица гласит:

*Муас ке вуг выйым - мусэ бергедас, сод*      *Если у земли была бы ручка - землю бы*  
*ке выйым - небесаас чапасяс.*                      *перевернул, если бы лестница была- на*  
   *небо бы вскарабкался.*

Тем не менее, есть и иные:

*Сит голя чужъялэ-олэ.*                      *Ходит и ком навоза пинает*  
   *(бездельничает).*

*Дышас пырзьёма.*                      *Погряз в лени.*

Пословицы и поговорки отражают характер народа, его симпатии и антипатии. Они передают основные важнейшие представления народа о главных жизненных ценностях: труде, семье, любви. Высоко ценится преданность и верность.

*Коми крестьянинлы олёмас мый и колё: Коми крестьянину что и нужно: чтоб*  
*мед пагремас ваыс из лок, пачыс из вода в погребе не появлялась, печь не*  
*тишыноо да гётырыс из гуляйт.*                      *дымила и жена не гуляла.*

*пагрем-* яма в подполье, погреб (СДКЯ, ч. 2., 51 стр., ижем. диал.)

Для коми человека главное, чтобы в погребе вода не появлялась, поскольку это приведет к разрушению фундамента, испортится продовольствие, которое запасли на всю зиму; важно, чтобы печь не дымилась, если дымится, то холодно в доме и присутствует неприятный запах. Чтобы жена не изменяла, она ведёт домашнее хозяйство, благодаря ее труду в доме порядок и приготовлена еда, она хранительница очага.

Каждый народ имеет определённые качества, присущие именно этому народу. Несомненно, ижемцам также принадлежат определённые черты, характерные только им. В пословицах, поговорках и фразеологизмах выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность взглядов; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия.

Менталитет народа — составная часть национальной культуры. Изучение народного менталитета необходимо для понимания взаимосвязи природы, истории, культуры и социума на определенной территории.

Факторы, влияющие на формирование менталитета: географические; исторические; социально-культурные. Какие черты национального характера просматриваются в пословицах и поговорках ижемцев?

1. Гостеприимство;
2. Предприимчивость, активность (*Деньгаыс абу сю, и тӧлын быдмӧ*);
3. Взаимопомощь, коллективизм;
4. Смелость, ловкость;
5. Честность;
6. Чувство юмора;
7. Трудолюбие. (*Муас ке вуг выйым - мусэ бергедас, сод ке выйым - небесаас чапасяс*).
8. Внимательность; наблюдательность.
9. Коммуникабельность;
10. Доверчивость;
11. Чувство собственного достоинства; вольность.
12. Инициативность;
13. Находчивость;
14. Решительность;
15. Целеустремленность;
16. Патриотичность, знание своих традиций;
17. Слежение за природой.
18. Выносливость (*Ен мед видзас, лучше из керала*);
19. Хозяйственность (*Кутшӧм хозяиыс, сэтшӧм и пуртыс*);
20. Хитрость (*Прӧст кудз свинья, да змея койд хитрей*);

Проживая на территории, где зима длится около полугода, коми выработали в себе огромную силу воли, упорство в борьбе за выживание, целеустремленность в условиях холодного климата.

**Целеустремленность.** Легендарный лыжный переход «Щельяюр - Москва». В конце октября 1935 года по всему пароходству прошёл клич на выявление лучшей команды, которая примет участие в лыжном походе в Москву. В декабре 1935 года по инициативе политуправления Печорского бассейна было принято решение совершить лыжный переход от Щельяюра, где тогда находилась основная ремонтная база печорских речников, до Москвы. Их цель: доставить в столицу СССР рапорт о ходе зимнего судоремонта на Печоре и стахановском движении среди речников. Они прибыли в Москву 23 февраля, оставив за плечами более 2500 километров.

Всесоюзный лыжный переход речников завершился общим кроссом в лесах Подмосковья. К чести посланцев Печоры, они финишировали первыми<sup>5</sup>.

**Хитрость.** Ижемские кулаки скупали продукты оленеводства, охоты и рыбной ловли как у ненцев, так и у коми крестьян своей и соседних волостей. Скупленные товары крупными партиями отвозились для сбыта в отдаленные рынки. В силу оторванности Ижмы от торговых центров и других районов, потребляющих продукты ижемских промыслов, эти продукты на месте скупались за бесценок, и перепродажа их на отдаленных рынках давала высокую прибыль. В конце 30, в начале 40 г.г. XIXв. Ижемских скупщиков можно было встретить на ярмарках в Нижнем Новгороде, в Костромском Галиче и в Москве, где они оптом продавали русским купцам скупленные на родине товары. Оленеводство давало им мясо, сало, замшу, теплую одежду, рукавицы и прочее, которые также сбывались на рынке. Оленье сало перерабатывалось на свечи, а также в сыром виде отвозились на ярмарку в Пинегу. Скупленные продукты охоты, главным образом пушнину, отвозили в Пинегу и Нижний Новгород и продавали купцам Галича и Каргополя. Битая птица (дичь) и птичий пух сбывались также в Пинеге, откуда отвозились в Москву и даже в Петербург. С нижненовгородской ярмарки и из других городов на Ижму привозили пряности, чай, сахар, «красный товар», русскую одежду, обувь. С нижегородской же ярмарки ижемские богачи вывозили мебель, зеркала и картины для украшения собственных домов. Для собственного потребления закупали дорогие вина.

**Зависть/ревность.** «Это чувство не разрушает, а стимулирует к действию, подстегивает, это двигатель прогресса. Человек стремится улучшить свою жизнь, сделав ее такой же, как жизнь того человека, которому он завидует, или еще лучше. Зависть вынуждает людей чего-то хотеть и стремиться к этому. Ижемцы соревнуются при строительстве домов, постройке заборов и т.д. Чужой успех должен служить примером возможностей человека», - поделилась одна ижемка.

**Ижемские волнения. Вольность.** В Коми крае крепостных было мало – чуть более полутора тысяч человек, приписанных к Серёговскому и Сысольскому заводам. Ижемцы же не знали крепостного права.

---

<sup>5</sup> Чудеса Ижемской земли. –Сыктывкар: ООО «Коми республиканская типография», 2018. – 48с: ил.



В 1833-1838 гг. происходили волнения ижемских крестьян. Они протестовали против привлечения их к строительству новой Пинего-Мезенской дороги. Дорога эта была очень важна для экономического развития Ижмо-Печерского края, однако крестьяне отказались работать на выделенном им участке строительства, ссылаясь на обременительность повинности и злоупотребления чиновников, ухудшающие их и без того бедственное положение. Отправленные ижемцами в 1833-1836 гг. правительству и царю прошения остались без ответа. В 1837-1838 гг. положение на строительстве дороги обострилось, и в 1838 г. на Ижму был послан военный отряд, чтобы водворить там спокойствие. Но военных опередил флигель-адъютант императора Николая I Крузенштерн. Прибыв на Ижму по распоряжению царя, Крузенштерн провел следствие и убедился в обоснованности прошений ижемцев. Несколько чиновников лишились должностей, а крестьяне были освобождены от дорожной повинности<sup>6</sup>.

**Образованность.** Печорский тип крупнорогатого скота выведен в Ижемском районе Филиппом Харитоновичем Артеевым, уроженцем деревни Бакур. Порода обладает высокой устойчивостью к заболеваниям, приспособлена к экстремальным климатическим условиям севера, имеет пожизненную продуктивность. Приказом Государственной комиссии Совета Министров СССР по продовольствию и закупкам от 8 января 1991 г. печорский скот признан новым внутрипородным типом крупного рогатого скота холмогорской породы с присвоением ему наименования «печорский ПХ-1». До сих пор пользуется большой популярностью во всей Республике.

---

<sup>6</sup> Хонькин Д.Н. Волнения Ижемских крестьян. Сыктывкар, Коми Госиздат, 1941.

## Глава II Тематика фразеологизмов, пословиц и поговорок ижемских коми.

Тематика фольклорных изречений ижемских коми весьма разнообразна. Человек и его характер, внешность:

<i>Пример</i>	<i>Дословный перевод</i>	<i>Значение</i>	<i>Вежӧртас</i>
<i>Узьлан мӧс койд</i>	Как спящая корова	невнимательный	ылалысь
<i>Кокни пӧтка</i>	Легкая дичь	наивный	Челядь сяма, челядь мывкыда
<i>Ысэ-косэ лыйсьӧ</i>	Туда-сюда стреляет	Говорит, что ни попадя, невпопад	Нинӧм абусӧ висьталӧ, сӧрӧ
<i>Чиган доддысь усема</i>	Выпал из обоза цыган	Черненький, смуглый	сьӧдгов
<i>Дзуртан пуыс немсэ дзуртэ да дырджык олэ</i>	Скрипучее дерево всю жизнь скрипит да долго живет.	Постоянно ноет про свои болячки	висысь морт йылысь
<i>Кок ув мусэ оз аддзы</i>	Земли под ногами не видит .	Высокомерный	Вылӧ асьсӧ пуктысь
<i>Талэн тӧлк ни сер абу</i>	Нет ума	Глупый	Дик, йӧй
<i>Пуӧм киа</i>	С варёными руками	Все валится из рук	Нинӧм оз артмы
<i>Кулем ур койд рожайс</i>	Как белка без шкуры	Похудевший	Кос, жебмӧм
<i>Ас ку пытикас оз тӧр</i>	В свою шкуру не влезает	Злой	Скӧр
<i>Но и кос козяль же</i>	Худой как прялка	Худой	Вӧсни
<i>Би и ва прӧйдитӧма</i>	Прошёл огонь и воду	о человеке с большим жизненным опытом и часто небезупречным прошлым	
<i>Йи койд ён, да ва койд визув</i>	Твёрдый как лёд, быстрый как вода.	Сильный, ловкий (в бане приговор для здоровья)	Вына, визув
<i>Кӧсаясь кузь, а тӧлкыс репеяс (этиа)</i>	Коса длинная, а ума нет	Глупый	Тӧлктӧм, йӧй
<i>Ситантэм</i>	Без «пятой точки»	Егоза	Жӧдза
<i>Гулю юр</i>	Голова как у голубя	бестолковый	вежӧртӧм, мывкыдтӧм, сямтӧм
<i>Уллӧ-яй вылын быдмӧма</i>	Вырос на молоке и мясе	пышущий здоровьем	ыджыд, ён
<i>Кык рожса</i>	С двумя лицами	Лицемер, двуличный человек	Кык бана шаньга
<i>Нырса нюжедэма,</i>	Нос вытянул, лицо	Сердитый, надутый	Скӧр

<i>рожасэ кызтэма</i>	сделал полным лицом		
<i>Юрсё сэччедз кыпэдэма, крукнас он судзёд.</i>	Голову настолько задрал, что кочергой не достать. ( <i>Крук-кочерга</i> , ижем. и удор. диалекты, литерат. перевод- <i>коколюка</i> , СДКЯ 1, 752 стр)	Высокомерный	Вылө пуксьысь
<i>Вомыд каличтэм, а кылыд лытэм.</i>	Рот без замка, язык без костей.	Болтун	Паськыд вома

### Болезни и здоровье

Выражение	Перевод	Значение
<i>Вёсни бёжаыс босьтэма</i>	Тонкохвостая взяла	Диарея (болезнь)
<i>Юрыд ке висьё, ситаныдлы кокныдджык.</i>	Если голова не работает, попе легче.	От работы не уйдешь
<i>Висьём пырö пудйөн, петö зёлтникён</i>	Болезнь входит пудами, выходит золотниками.	Заболеть легко, а вылечиться трудно

Семья - важное звено в жизни каждого человека, как в далеком прошлом, так и в современном обществе. В пословицах и поговорках отмечается родительская пронциательность, мамина мудрость:

<i>Мужикыдлы колэ öти ситан джынтö петкэдлны.</i>	<i>Будь загадкой для мужа, всё о себе не рассказывай.</i>
<i>Абу ведь сыа бёртэм тшайкем, он тшужйы.</i>	<i>Она ведь не тапочки, с ног не скинешь (о жене).</i>
<i>Керка пышкас тёрö.</i>	<i>Помещайтесь в дом (всем места хватит).</i>
<i>Кутшйём шебрас, сідз и нюжөдчы.</i>	<i>Какова длина одеяла, так и растягивайся.</i>
<i>Кос печальтэ ин печалит.</i>	<i>Не думай о маловажных делах.</i>
<i>Мисьтём морт оз оолы.</i>	<i>Некрасивого человека не бывает</i>
<i>Бур морткөд и сирва юны позьö.</i>	<i>С хорошим человеком и смольницу пить можно.</i>
<i>Бур морткөд и кыкысь позьö здоровайтчыны.</i>	<i>С хорошим человеком можно и дважды поздороваться.</i>
<i>Пиньтэ джаджйö он пукты.</i>	<i>Зубы на полку не положишь (без еды)</i>

	<i>не прожить).</i>
<i>Мый сералан, пиньсьыд еджыдджык он ло.</i>	<i>красивее не будешь.</i>

Пословицы касаются отношений человека с природой. Многие поговорки происхождением связаны с охотой и рыболовством, основными занятиями коми с древнейших времён.

Выражение	Дословный перевод	значение
<i>Кутишӧм хозяинымс, сэтшишӧм и пуртыс.</i>	Какой хозяин, таков и нож.	
<i>Асья шондыыс ке оз шонэд, рытьяыс подавнэ оз.</i>	Если утреннее солнце не согреет, то вечернее уж не согреет.	О втором брак.
<i>Лю мый (кисьты)</i>	Словно капелька слюны.	Очень мало.
<i>Ном кудз мыйта</i>	Слово комар сходил в туалет.	Очень мало.
<i>Ур кудз мыйта</i>	Словно белка сходила в туалет.	Очень мало.
<i>Юртэ сиралін</i>	Голову смолой испачкал.	Зря влез в какое-то дело (связал себя по рукам и ногам)
<i>Рое увтэ</i>	Лает на мох.	Брешет.
<i>Йи койд ён, да ва койд визув</i>	Крепкий как лед, быстрый как вода.	Приговаривают в бане для здоровья.
<i>Син ни пель оз тыдоо.</i>	Ни ушей, ни глаз не видно.	Туман, пурга.

Вера в бога как в добро отразилась и пословицах:

При нежелании выполнять какую-то трудную или нелюбимую работу говорили:

*Ен мед видзас, лучше из керала...*                      *Убереги меня Бог (от этой работы),  
лучше камни буду рубить.*

*Ен мед видзас, лучше кос сукар йира...*                      *Убереги меня Бог (от этой работы),  
лучше твёрдые сухари буду грызть.*

Наряду с христианскими обычаями в среде ижемцев продолжали сохраняться остатки языческих суеверий:

*Пызан вылӧ ин пуксьы, чурка ваян.*                      *Не садись на стол, ребенка в подоле  
принесешь.*

Итак, пословицы составляют память народа. В них отразилась его история и обычаи, и быт, и верования.

### Глава III Отличие образных выражений ижемцев от коми литературных

Ижемские пословицы и поговорки среди других образных изречений коми литературного языка можно разделить по четырём признакам:

1. По собственным названиям сел (поселков, деревень, рек), встречающихся в пословицах. ***Изьва ваыс ставсö мыськас.***

2. По наличию ижемских диалектизмов. В ижемских пословицах содержатся слова, присущие лишь ижемскому диалекту: «**лемооны**», «**витишкыны**», «**бурня**», «**тишайкем**», «**воядны**».

3. По встречающимся пословицам в произведениях ижемских писателей, в разговорах ижемцев и не занесенных в работу Ф.В. Плесовского «Коми пословицы и поговорки».

4. По наличию русских слов:

В ижемском диалекте большой пласт лексики составляют русские заимствования. Многие из них являются принадлежностью только ижемского диалекта: «рöбета» (работа), «грэзь» (грязь), «курича» (курица), «гöруйтны» (горевать) и т.д. ***Прöст кудз свинья, да змея койд хитрей. Некор ин гöруйт, а деласö вöч. Грезь тыысь сöстэм ваыс оз визыт. Лёк йöктысьлы и кругыс дзескыд.***

Часть ижемских пословиц построены по типу коми литературных пословиц либо немного изменены: ***Дзуртан пуыс дыр на витшикас. Дзуртан пу немсö дзуртö, а няргысь морт немсö няргö.***

Некоторые коми пословицы переведены с **русского языка**:

***Семь раз отмерь, один раз отрежь.***      *Дас кыкыс 'ь мэрайт да öтпыр вунды.*

***Не плюй в колодец, пригодится воды***      *Кутшем бурняэ сёлалан, сэтысь васэ*  
***напиться.***      *кутан юны.*

Пословицы разнообразны не только по содержанию, но и по форме:

1. Всматриваясь в словарный состав пословиц, можно увидеть активное использование антонимов - слов с противоположным значением: ***Ыджыд юрид, да төлкыд дзоля.***

2. Важный элемент пословиц – рифма. Это она хорошо «цементирует» пословицу, помогает её запомнить. ***Кутшем кудйыс, сэтием и вейтыс.***

Некоторые пословицы в переводе на русский язык звучат маловыразительно. Объясняется это тем, что образные изречения коми имеют ярко выраженный национальный характер и передаче их форма и содержание средствами другого языка

трудно поддаются. Недаром гласит пословица: «Родное слово, что веточка в цветах, а переведёшь – палка сухая».

К сожалению, не все пословицы были мне понятны («тшыпета юрад»).

Некоторые пословицы вызывают улыбку на лице: *«Кань серам» «Узылан мӧс койд» «Вӧсни бӧжаыс босьтэма» «Ном кудз мыйта» «Юрыд кӧ висьӧ, ситаныдлы кокныдджык».*

Ижма - край самобытного фольклора. Большой вклад в сохранение традиций вносят фольклорные коллективы деревень и сёл, писатели земли ижемской. Молодежь, школьники, говорящие на ижемском коми диалекте, свободно пользуются мудрыми изречениями своих предков. Они украшают их речь, придают ей яркость, выразительность, эмоциональность.

## Заключение

Подводя итоги вышесказанному, хотелось бы отметить значение образных высказываний. Они употребляются постоянно в неизменном виде, другими словами, их можно отнести к устойчивым формам. Если изменить постановку слов, то это высказывание может потерять свой глубокий смысл. Образные высказывания не создаются в процессе разговора, а используются как готовые и неизменные, так происходит из поколения в поколение. Они богаты по своему составу, происхождению и стилистическим возможностям, что позволяет минимальными средствами передать большой смысловой объём и сделать это настолько эмоционально и выразительно.

Устное народное творчество ижемцев помогает постичь людям не только историю, но и секреты человеческого мышления, сокровенные чаяния народа, его судьбу. Фольклор отвечает на вопрос, о чем думали, как принимали окружающий мир наши предки.

Пословица, с одной стороны, национальна, с другой – интернациональна. Это противоречие нужно понимать так: пословицы разных народов выражают суждения, мысли, свойственные всем народам, но у каждого народа они выражаются по-своему, с учётом этнографических, географических особенностей, обычаев, характера.

Меткие высказывания помогут нам во многих жизненных ситуациях. Однако для этого нужно, во-первых, хорошо знать и понимать их смысл, а, во-вторых, уметь к месту ими пользоваться.

Пешковский писал: «Это живые слова! Оживляющие всё то, к чему они приложены!» Их использование позволит каждому сделать свою речь неповторимой и индивидуальной.

## Список использованной литературы:

### Книга

1. Хонькин Д.Н. Волнения ижемских крестьян 1833-1838 гг. Сыктывкар, 1941.
2. Изъюров И.В. В оленьей упряжке. С., 1989. - 24 с.
3. Безносилова Л.М. Роль диалектной лексики в формировании словарного состава коми литературного языка. М.: Наука, 1985.
4. Сахарова М.А., Сельков Н.Н. Ижемский диалект коми языка. С., 1976. -287 с.
5. Филиппова В.В. Фольклор народа коми: Хрестоматия. - Сыктывкар, 2007. с.220
6. Там, где течет Печора / Составитель П. М. Столповский.- М.,1988.-527 с.
7. Чудеса Ижемской земли. –Сыктывкар: ООО «Коми республиканская типография», 2018. – 48с: ил.

### Интернет-ресурсы

1. Ижма и ижемцы. <http://www.artlad.ru/magazine/all/598/599/612/613>
2. Царский крестник. [http://www.m-iz.ru/news/carskij\\_krestnik/2014-06-16-1992](http://www.m-iz.ru/news/carskij_krestnik/2014-06-16-1992)

### Статья из сборника

1. Кудряшова В.М. Народная педагогика в коми пословицах. // «Чужан кыв – Родное слово».2002г №8. С.11-12
2. Пастухов С.А. Соколово – земля Припечорская: очерки по истории села / С.А. Пастухов; МУ «Печорская МЦБС», Центральная районная библиотека, библиотека-музей с. Соколово. – Печора, 2010. – 90 с.

### Статья из энциклопедии

1. Безносилова Л.М. Диалект // Коми язык. Энциклопедия / Отв. ред. Г.В. Федюнова. - М.: Изд-во ДиК, 1998- 608с. С.98-100

### Словари

1. Безносилова Л.М. Словарь диалектов коми языка в двух томах. С., 2012.
2. Коми войтырлӧн шусьӧгъяс да кывӧзъяс. Пословицы и поговорки коми народа. – Сыктывкар: ООО «Коми республиканская типография», 2014. – 208 с.
3. Плесовский Ф.В. Коми пословицы и поговорки. Изд.2. Сыктывкар: Коми кн. изд-во. - 1983. -с.208.
4. Жилина Т. И., Сахарова М. А., Сорвачева В. А. Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. - Сыктывкар, 1961. - 491 с.



5. Мартынов В.И. Коми литературоведческий словарь- справочник. - Сыктывкар: Коми кн. изд-во,1993. -с.208

## Приложение № 1

### Собранные пословицы и поговорки

*Артеева Антонина Петровна, 1979 г.р., с. Ижма*

1. Дзуртан пуыс немсэ дзуртэ да дырджык олэ (висьысь морт йылысь, т.е кто ноет постоянно о своих болячках)
2. Кӧсаыс кузь, а тӧлкыс репаяс (этша)
3. Бур морткӧд и сирва юны позьӧ
4. Би и ва прӧйдитэма
5. Ур кудз мыйта (этша)
6. Кок улас таляліс (унизил)
7. Кок ув мусэ оз аддзы (высокомерность)
8. Кӧн ем, сэн и сунис (о супругах)
9. Бӧрдтэм потансэ оз качайтны (не будешь просить, не получишь)
10. Йи койд ён, да ва койд визув (в бане приговор здоровья, когда детей ополаскивают)
11. Сьылі вылад пуксяс да коксэ на ӧшэдас (досл. сядет на шею)
12. Талэн тӧлк ни сер абу (глупый)
13. Син ни пель оз тыдоо (туман, пурга)
14. Пуӧм киа (все из рук валится)
15. Кос печальтэ ин печалит
16. Горшас суйис (потерял, разбил)
17. Пиньтӧ джаджйӧ он пукты (без еды не прожить)
18. Вӧсни бӧжаыс босьтэма (диарея)
19. Пон увтӧ, аргыш мунэ (ругание вслед)
20. Пон пӧрыседз оліс (до старости)
21. Кулем ур койд рожаыс (похудевший)
22. Кос синватӧ ин кисьты (лицемерный плач)
23. Ас ку пытшкас оз тӧр (злость)
24. Сеян кийд кузь (за столом так всегда говорят, когда далеко до еды)
25. Юртӧ сиралін (зря влез в какое-то дело)
26. Но и кос козяль же (худой)
27. Вылысас сиалэма (вся одежда впору)

*Терентьева Тамара Григорьевна, г.р. (опрос «Миян Ижма»)*

1. Быдэнысь ке повны, свет вылас не овны. Если каждого бояться, то лучше не жить на свете.
2. Жарыс лытэ оз чег. Жар костей не ломит.
3. Юрыд ке эм, петляыд сюрэ. Была бы шея, а хомут найдется.
4. Ыджыд юрыд, да төлкыд дзоля. Большая голова, да мало в ней ума.
5. Кыйтём поткатэ ин кушты. Непойманного зверя не разделявай.
6. Синтэм уна аддзэ, а коктэм уна ветлалэ. Слепой много видит, безногий много ходит.
7. Кутшем бурняэ сёлалан, сэтысь васэ кутан юны. В какой колодец плюешь, с такого и воду пить будешь.
8. Дик син повзё, конер ки карэ. Пугливые глаза боятся, а бедные руки делают.
9. Юрыд ке пустэй, кокыд уна пустэ новлэдлэ. Если голова пустая, ноги много бессмысленно носят.
10. Ачыд ке бур, ставыс буресь. Если сам хороший, то и все хорошие.
11. Кутшем кудйыс, сэтшем и вейтыс / Какая коробка, такая и накидка (какой муж, такая и жена).
12. Коми крестьянинлы олёмас мый и колё: мед пагрemas ваыс из лок, пачыс из тшыноо да гётырыс из гуляйт.

***Канева Рада Егоровна, 1952 г.р.***

1. Енмыс абу Клишко Вань, ставсэ аддзэ. Бог не Иван Климентьевич, он все видит.
2. Узьлан мёс койд. Как корова, прячущаяся от пастуха.
3. Юрыд ке висё, ситаныдлы кокныдджык.
4. Дик туйё лэччыны. Прикинуться дураком.
5. Сися биён корсьны/ Искать со свечкой (тщательно искать).
6. Ас нянь вылө петны. Самому начать зарабатывать.
7. Воксё (чойсё) кёстер вылө пуксьодіс. (кёстер- пес чипас) Посадил брата, сестру на поленицу. (Дзоляджыкыс гётрасис водзджык/младший женился раньше).
8. Ижма ваыс ставсэ мыськас.
9. Мисьтём морт оз оолы (некрасивого человека не бывает).
10. Керка пытшкас төрө.
11. Кык юр ке вөлі, өтикыс усис./Если бы было две головы, то одна бы упала от стыда.
12. Никод на сыысь из кувлы./ От этого еще никто не умирал (ничего страшного).

13. Кань серам.

15. Гулю юр (бестолковый).

14. Ставыс морт выгытi.( Всё с  
человеком может случиться)

16. Морт жö вед карис (это тоже человек сделал, значит, и мы сможем)

17. Öтпыр магазинö ветлыны / один раз в магазин сходить (очень небольшие деньги)

18. Уллёо-яй вылын быдмэма (пышущий здоровьем)

19. Ен мед видзас, лучше из керала... *Убереги меня Бог (от этой работы), лучше  
камни буду рубить.*

20. Ен мед видзас, лучше кос сукар йира... *Убереги меня Бог (от этой работы),  
лучше твёрдые сухари буду грызть.*

**Канева Татьяна Ивановна, 1934 г.р.**

1. Висьöм пырö пудйöн, петö зöлöтникöн. *Болезнь входит пудами, выходит  
золотниками.*

2. Кутшöм сэсся мичлун колö, вир-яя тай-а. *Какая еще красота требуется, коли в  
цветущем здоровье.*

3. Пöрысь да дзоля öткодьöсь. Стар да  
млад одинаковы.

4. Дышас пырзьöма. *Погрыз в лени.*

5. Баля койд пöт.

6. Сыт как овца.

7. Ин кеймы лёкторсö, аслыд усяс. Не желай зла, самому придёт.

8. Татшöм поводя дырйи бур хозяныс понсö оз ывла вылö лэдз. В такую погоду  
хороший хозяин и собаку не выпустит из дому.

9. Кутшöм хозяиныс, сэтшöм и пуртыс. Каков хозяин,таков и нож.

10. Прöст кудз свинья, да змея койд хитрей. Прост,как свинья,да хитрый,как змея.

**Чупрова Анастасия**

Тшыпета юрад (нинэм он тöд). Парквайны- внезапно испугаться, вздрогнуть.

**Терентьев Егор Анатольевич, 1980 г.р., с. Ижма**

*Деньгаыс абу сю, тöлын быдмö. Деньги не рожь и зимой растут.*

**Ануфриев Владимир Егорович, 1950 г.р., д. Диюр**

Дзуртан пуыс дыр на витшкас. Старое дерево долго скрипит

**Канева Евгения Юрьевна, 1990 г.р., с.Ижма**

*Мужикыдлы колэ öти ситан джынтö петкэдлыны (будь загадкой для мужа, всё о  
себе на рассказывай).*

**Терентьева Любовь Филиппьевна, с. Мохча:**

1. Ёсэ-косэ ин лыйсы (не говори как попало)
2. Рое ин уг. Ин роясь (не лай на древесный мох. не ври)
3. Ин уутэм пу йылэ кат (не одурачивай).
4. Асья шондыыс ке оз шонэд, рытьяыс подавнэ оз.
5. Муас ке вуг выйым - мусэ бергедас, сод ке выйым - небесаас чапасяс.
6. Дарем рам, рам ва улас унджык лёкыс (несмотря на то что тихий, под тихой водой плохого больше).
7. Синваыс син дорас, а серамыс вом дорас.
8. Сирыс кулэ, а пиньыс коле.
9. Чиган доддысь тай усема (о смуглом человеке).
10. Сит голя чужьялэ-олэ (бездельничает).
11. Нырсе нюжедэма, рожасэ кызтэма (надулся, рассердился).
12. Кутшем вурьсыыс, сэтшем и ноолысыыс.
13. Ки йылас ноолэдлэ готырсе (уважает жену).

***Филиппова Татьяна Александровна, с. Ижма***

1. Мый сералан, пиньсыыд еджыдджык он ло (Мохчаын висьталёны) (красивее не будешь). 2. Кутшэм гөн петэма, он нин веж.

***Изьюров И.В. В оленьей упряжке. С., 1989.- 24 с.***

Солнце вечером катится в оленьей упряжке, а утром поднимается, словно медведь.

(Поговорка ижемских оленеводов)

***Истомина Роза Семеновна, 1987 г.р., с. Ижма***

1. Пызан вылө ин пуксыы, чурк ваян (не садись на стол, ребенка в подоле принесешь) 2. Сувтса пу йылас ин кат (ин врит)